

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMBUT DEPAN.....	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN JUDUL BAHASA KOREA	iii
HALAMAN PENGESAHAN	v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	vi
MOTO.....	vii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR LAMBANG	x
DAFTAR SINGKATAN	xi
TRANSLITERASI.....	xii
INTISARI.....	xx
ABSTRACT.....	xxi
초록.....	xxii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Manfaat Penelitian	6
1.5 Tinjauan Pustaka	7
1.6 Landasan Teori.....	10
1.6.1 Definisi Penerjemahan	10
1.6.2 Strategi Penerjemahan Mona Baker.....	12
1.6.3 Prosedur Penerjemahan Vinay dan Darbelnet.....	15
1.7 Metodologi Penelitian	18
1.7.1 Batasan Masalah.....	18
1.7.2 Jenis Penelitian.....	19
1.7.3 Sumber Data.....	19
1.7.4 Teknik Pengumpulan Data.....	20

1.7.5	Teknik Analisis Data.....	21
1.8	Sistematika Penyajian	22
BAB II STRATEGI PENERJEMAHAN MAKANAN DAN MINUMAN DALAM NOVEL KOREA DKB KE DALAM BAHASA INDONESIA		23
2.1	Temuan.....	23
2.2	Pembahasan.....	25
2.2.1	Kata yang Lebih Umum (Superordinat).....	25
2.2.2	Kata yang Lebih Netral/Kurang Ekspresif.....	28
2.2.3	Substitusi Budaya.....	31
2.2.4	Kata Pinjaman/Kata Pinjaman dengan Penjelasan.....	32
2.2.5	Parafrase dengan Kata yang Berkaitan	41
2.2.6	Parafrase dengan Kata yang Tidak Berkaitan	54
2.2.7	Omisi	57
2.2.8	Kalke	61
2.2.9	Penerjemahan Literal	70
2.2.10	Transposisi	83
2.2.11	Modulasi.....	84
2.2.12	Ekuivalensi.....	87
BAB III PENUTUP		95
3.1	Kesimpulan	95
3.2	Saran.....	98
요약	100
DAFTAR PUSTAKA		103
LAMPIRAN.....		105